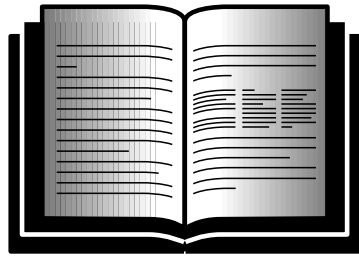
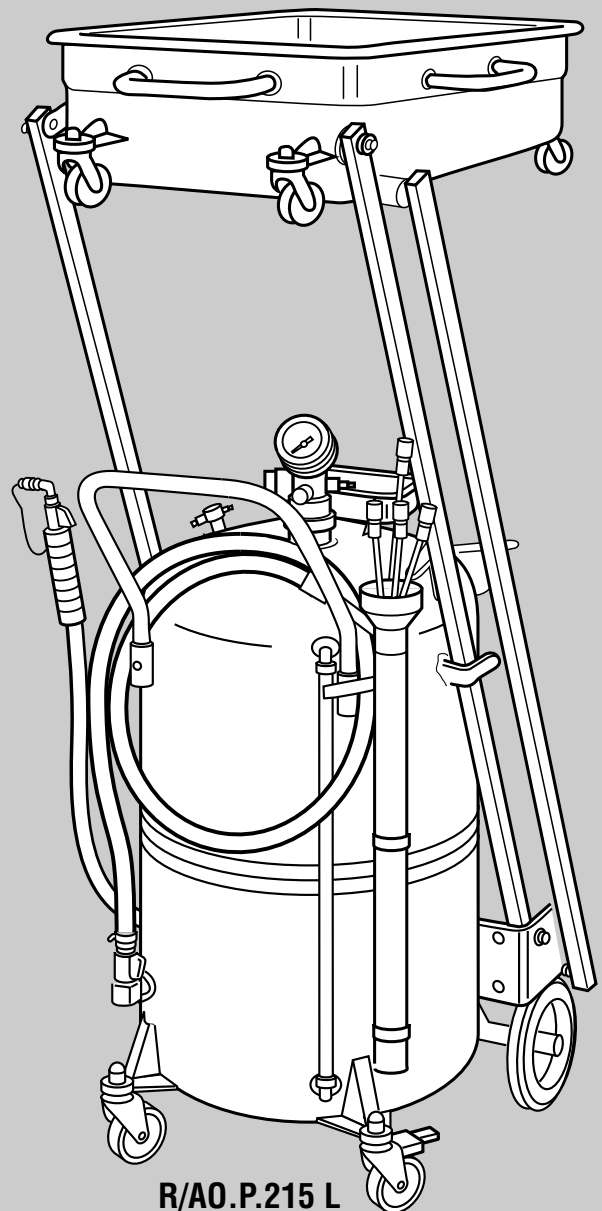
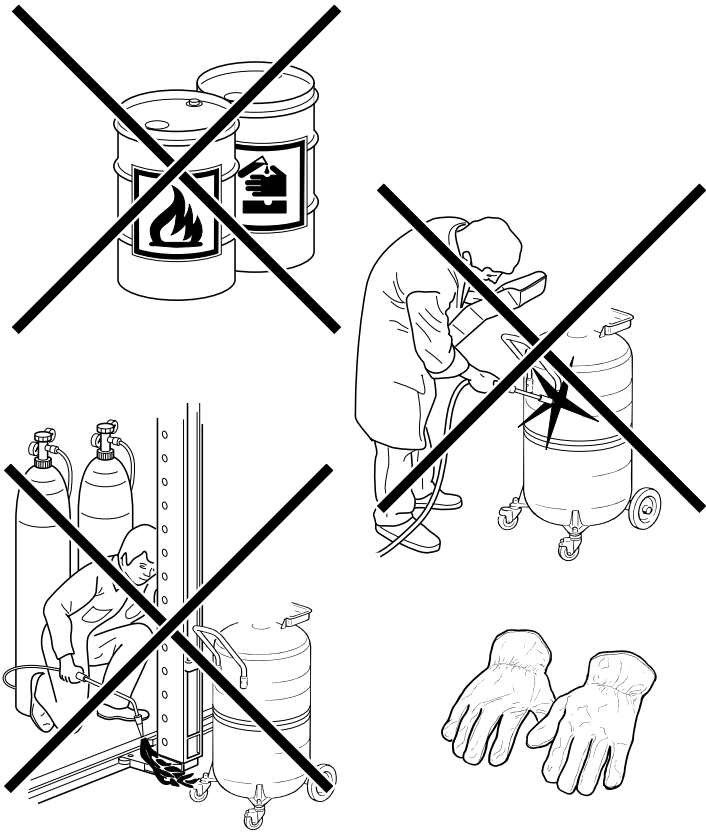


i**CE**

- I** RECUPERATORI/ASPIRATORI OLIO
A PANTOGRAFO-PER CAMION
- GB** WASTE OIL SUCTION/DRAINER
CANTILEVER TYPE-FOR TRUCKS
- F** RECUPERATEUR/ASPIRATEUR D'HUILE
A PANTOGRPHE-POUR CAMIONS
- D** ABSAUG-/SAMMELGERÄTE FÜR ÖL,
PANTOGRAPH-TYP, FÜR LKW
- E** RECUPERADOR/ASPIRADOR DE ACEITE
A BRAZO PANTOGRAFO-PARA CAMIONES
- P** RECUPERADORES/ASPIRADORES DE ÓLEO
C/ BRAÇO INCLINÁVEL PARA CAMIÕES
- NL** GECOMBINEERDE OLIE
AFTAP-AFZUIGUNIT
- DK** SPILDOLIESUGER/SAMLER MED
PANTOGRAF TIL LASTBIL
- N** KOMBINERT SPILLOLJESUGER/
SPILLOLJEMOTTAKER MED UTLEGGARARM
- S** OLJEUPPSAMLARE/-UPPSUGARE MED
PANTOGRAF - FÖR LASTBILAR
- FI** ÖLJYN IMUVAIHTAJA
KERÄILYALTAALLA
- GR** ΕΛΑΙΟΣΥΛΛΕΚΤΕΣ / ΑΝΑΡΡΟΦΗΤΕΣ ΛΑΔΙΟΥ
ΠΑΝΤΟΓΡΑΦΟΥ ΓΙΑ ΦΟΡΗΓΑ





I

ATTENZIONE!!!

Non aspirare liquidi corrosivi o infiammabili. Non esporre il serbatoio a sorgenti di calore. Non eseguire saldature sul serbatoio. Aspirando oli particolarmente caldi, proteggersi il viso e le mani.

Utilizzare l'apparecchio con cura e solamente per l'utilizzo per cui è stato previsto.

Non modificare le componenti dell'apparecchio.

Utilizzare solo parti di ricambio originali.

Il ns. ufficio tecnico è a vostra disposizione per qualsiasi altra informazione.

GB

WARNING!!!

Do not extract caustic or flammable products. Do not expose the reservoir to any source of heat. Do not do any welding on the reservoir. While extracting high temperature oils, keep hands and face protected. Only use the device for the purpose for which it has been designed. Do not modify any component of the equipment. Only use original spare parts. Our technical office is at your full disposal for any information you may need.

ATTENTION!!!

Some cars (Mercedes) have a built in oil suction probe. In this case, connect directly the coupler of the oil changer **B** to the probe. For other makes of car (Volkswagen - BMW - Citroën) equipped with a built in probe having a different opening, connector **C** - Volkswagen, **D** - BMW must be used (**E** - Citroën).

ATTENZIONE!!!

Alcune vetture della Mercedes hanno già incorporata la sonda per aspirare l'olio motore. Basta quindi collegare direttamente a questa l'attacco rapido **B** dell'Aspiroil.

Per eventuali altre vetture (Volkswagen - BMW - Citroën) con sonda incorporata, ma con imboccatura differente, utilizzare il connettore (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

NL

WAARSCHUWING !!!!

Gebruik de unit nooit voor het aftappen van bijtende of brandbare vloeistoffen.

De unit mag niet aan een warmtebron worden blootgesteld.

Voer nooit laswerkzaamheden aan de unit uit.

Bescherm altijd uw gezicht en uw handen bij het aftappen van hete olie.

Gebruik de unit enkel waarvoor hij is bedoeld.

Breng nooit veranderingen aan de unit aan.

Gebruik alleen originele vervangingsonderdelen.

Onze technische dienst kan u altijd op de juiste wijze informeren.

DK

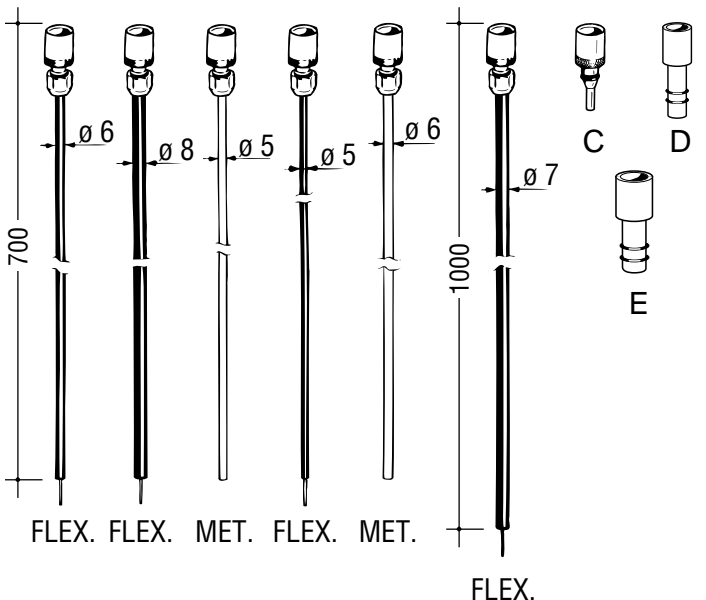
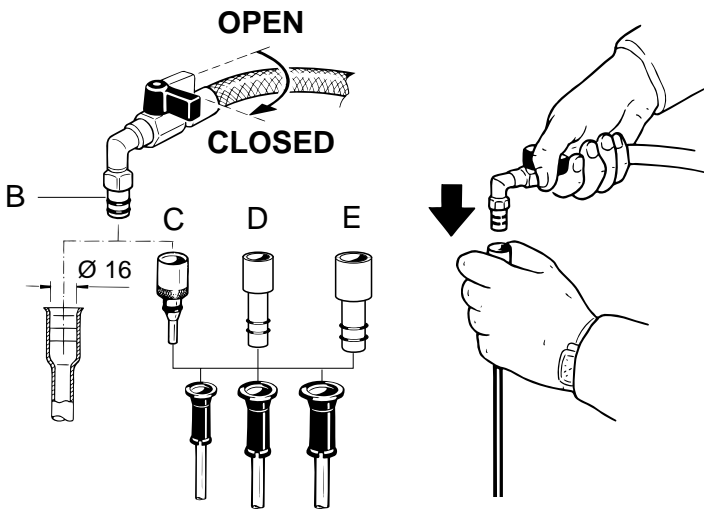
ADVARSEL!

Foretag ikke opsugning af ætsende eller brandfarlige væsker. Beholderen må ikke udsættes for høje temperaturer. Der må ikke foretages svejsning på beholderen. Ved aftapning af varm olie skal ansigt og hænder beskyttes. Vær forsigtig i forbindelse med anvendelse af apparatet, og anvend det kun til de af fabrikanten påtænkte formål. Anvend kun originale reservedele. Vores tekniske afdeling er til disposition med yderligere oplysninger.

ADVARSEL!

Visse Mercedes modeller er på forhånd udstyret med en sonde til opsugning af motorolie. Det er derfor tilstrækkeligt at foretage tilslutning af Aspiroil direkte til lynkoblingen **B**.

Med hensyn til andre modeller (Volkswagen - BMW - Citroën) med indbygget sonde med en ændret studs, anvendes muffen (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).



OPGELET!!!

Sommige auto's hebben een peilstokhouder welke als zuigsonde dient.

In dat geval kan de adapter **B** direct op de peilstokhouder worden aangesloten.

Voor andere auto's met ingebouwde sonde moet connector (**C** voor Volkswagen of **D** voor BMW, **E** Citroën) gebruikt worden.

F**ATTENTION!!!**

Ne pas aspirer des liquides corrosifs ou inflammables. Ne pas exposer le réservoir à des sources de chaleur. Ne pas exécuter des soudages sur le réservoir. En aspirant des huiles très chaudes, se protéger le visage et les mains. Utiliser l'équipement avec soin et seulement pour l'utilisation pour laquelle il a été projeté. Ne pas modifier les pièces qui composent l'appareil. Utiliser seulement les pièces de rechange originelles. Nos bureaux techniques sont à votre disposition pour tous vos besoins.

ATTENTION!!!

Quelques modèles de voitures Mercedes, sont déjà équipés d'une sonde d'aspiration d'huile incorporée au moteur. Il suffit donc de raccorder directement **B** à cette sonde. Pour d'autres voitures (Volkswagen, BMW, Citroën) avec sonde incorporée, ayant une ouverture différente, utiliser le connecteur (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

N**ADVARSEL!**

Produktene må ikke benyttes til etsende eller lett brennbare materialer. Tanken må ikke utsettes for sterk varme eller høye temperaturer. Det er ikke tillatt å sveise på tanken. Ved drenering/avtapping av varm olje må hender, ansikt og ikke tildekt hud tildekkes. Utstyret må bare benyttes til de formål det er beregnet for, det er ikke tillatt å modifisere eller endre noen del av utstyret. Bruk bare originale reservedeler. For enhver informasjon vedrørende utstyret, står importøren gjerne til tjeneste.

ADVARSEL!

Noen kjøretøy er standard utrustet med spesielt innebygde rør for oppsugning av olje, f.eks. nyere modeller av fabrikat Mercedes. I disse tilfellene skal oljesugingskobling **B** kobles direkte til det innebygde røret. For andre fabrikater, f.eks. BMW, Volkswagen, Citroën, som er standard utstyrt med innebygde rør med annen åpning, skal oljesugingskobling (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën) benyttes.

D**ACHTUNG!!!**

Niemals korrosive oder leicht entflammbare Flüssigkeiten ansaugen. Setzen Sie den Tank niemals einer Hitzequelle aus. Führen Sie keine Schweißarbeiten am Tank durch. Schützen Sie Hände und Gesicht, falls Sie Öle mit besonders hohen Temperaturen ansaugen. Benutzen Sie das Gerät mit Vorsicht und nur zu dem dafür vorgesehenen Zweck. Verändern Sie keine Bestandteile des Gerätes. Verwenden Sie nur Originalersatzteile. Unsere Technikabteilung steht Ihnen jederzeit für Auskünfte zur Verfügung.

ACHTUNG!!!

Bei einigen Fahrzeugen der Marke MERCEDES ist die Sonde zum Absaugen des Motorenöls bereits eingebaut. Es ist daher ausreichend, den Schnellverbinder **B** des Spiroil direkt an diese anzuschließen. Bei anderen Fahrzeugtypen (Volkswagen - BMW - Citroën) mit eingebauter Sonde, aber unterschiedlicher Öffnung, verwenden Sie bitte den Zwischen-adapter (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

S**VARNING!**

Produkten får ej användas till frätande eller brandfarliga vätskor. Behållaren får ej utsättas för hög värme. Det är förbjudet att svetsa i behållaren. Vid dränering av varm olja skydda ansikte och händer. Utrustningen får endast användas till det den är avsedd för, det är förbjudet att modifiera eller ändra någon del av utrustningen. Använd endast originalreservdelar. Vår tekniska avdelning är till förfogande för tilläggsinformation.

VARNING!

En del Mercedes-fordon har redan ett speciellt rör inbyggt för uppsugning av olja. Det räcker med att ansluta Spiroil-snabbkoppling **B** till detta rör. För andra fordon (VW - BMW - CITROËN) med inbyggd sond, men med olikt munstycke använd adapter (**C**-VW, **D**-BMW, **E** -CITROËN).

E**ATENCIÓN :**

- No aspirar líquido corrosivo o inflamable. No exponer el aspirador a fuentes de calor, ni soldar en el depósito del aspirador.
- Si se aspira aceite caliente, protegerse los ojos y las manos.
- Utilizar el aspirador con cuidado y únicamente para la utilización que está previsto.
- No modificar los componentes del aparato.
- Utilizar recambios originales.
- Nuestro servicio técnico está a su disposición para cualquier información que puedan necesitar en todo momento.

ATENCIÓN:

Algunos modelos de vehículos de la marca "MERCEDES", llevan ya incorporada la sonda para aspirar el aceite del motor. Basta conectar directamente a la misma el acoplamiento rápido **B** del ASPIROIL. Otros modelos de vehículos de la marca "VOLKSWAGEN", "BMW", "CITROËN" también llevan la sonda incorporada pero con diferente orificio. Por ello deberán utilizar el conector (**C** - "VOLKSWAGEN", **D** - "BMW", **E** - CITROËN).

FI**VAROITUS !**

Älä käyttää syövyttävälle tai tulenaraille nesteille. Älä jätä keräyssäiliötä alttiiksi kuumuudelle. Älä hitsaa säiliötä. Kerätessäsi kuumia öljyjä suoja itsesi hyvin, etenkin kädet ja kasvat. Käytä laitetta vain tarkoitettuun käyttöön. Älä tee muutoksia laitteeseen. Käytä vain alkuperäisiä varaosia. Käännny tarvittaessa teknisen neuvontamme puoleen.

HUOMAA!

Joissakin automerkeissä (Mercedes) on sisäänrakennettu öljyn imuletku. Kytke tässä tapauksessa öljynvaihtajan liitin **B** suoraan letkuun. Käytä adapteriä **C** Volkswagen-merkkisissä autoissa sekä adapteriä **D** BMW-merkkisissä autoissa sillä niiden sisäänrakennetun imuletkun aukko poikkeaa laitteen käyttämästä (**E** - Citroën).

P**ATENÇÃO!!!**

Não aspirar ou recuperar líquidos corrosivos ou inflamáveis. Não expôr o reservatório a qualquer tipo de fonte de calor. Não solde o reservatório. Ao extrair óleos a temperatura muito alta proteja sempre as mãos e o rosto. Use o aparelho somente para o uso que êle é destinado. Não modifique os componentes do equipamento. Use somente peças originais RAASM. Para qualquer informação consulte o nosso serviço técnico. Este está a vossa inteira disposição.

ATENÇÃO!!!

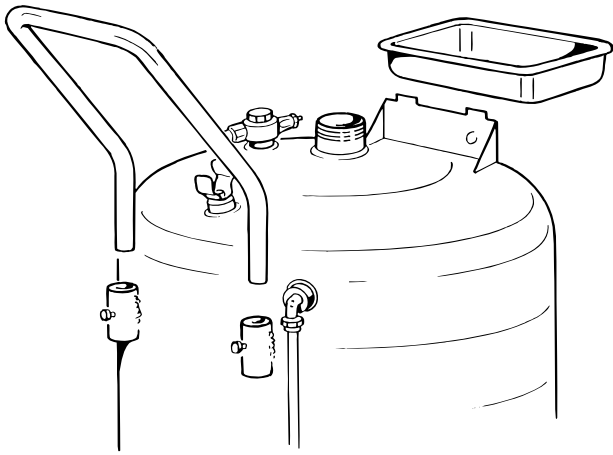
Em alguns modelos de veículos Mercedes estão incorporada uma sonda de aspiração de óleo do motor. Neste caso, é necessário ligar directamente a mesma ao suporte de varetas **B**. Para outros modelos de veículos (Volkswagen-BMW-Citroën) com a sonda incorporada, porém com o suporte diferente, utilize o racord **C** para os veículos VW e **D** para os BMW como indicado na figura (**E** - Citroën).

GR**ΠΡΟΣΟΧΗ**

Μην αναρροφάτε διαβρωτικά ή εύφλεκτα υγρά. Μην εκθέτετε τη δεξαμενή σε πηγές θερμότητας. Δεν πρέπει να γίνονται ηλεκτροσυγκολλήσεις πάνω στη δεξαμενή. Όταν αναρροφάτε πολύ ζεστά λάδια προστατεύετε το πρόσωπο και τα χέρια σας. Χρησιμοποιείτε τη συσκευή με προσοχή και μόνο για την προβλεπόμενη από τον κατασκευαστή χρήση. Μη μετράτεπετε τα εξαρτήματα της συσκευής. Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά. Το τεχνικό μας γραφείο είναι στη διάθεσή σας, για οποιαδήποτε άλλη πληροφορία.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Μερικά οχήματα της Mercedes είναι εφοδιασμένα από τον κατασκευαστή τους με τον καθετήρα για την αναρρόφηση του λαδιού της μηχανής. Αρκεί λοιπόν να συνδέσετε σε αυτόν απευθείας τον ταχυσύνδεσμο **B** του Spiroil. Ειδικότερα για άλλα αυτοκίνητα (Volkswagen - BMW, Citroën) που είναι εφοδιασμένα από τον κατασκευαστή τους με καθετήρα, αλλά με διαφορετικό στόμιο, χρησιμοποιήστε το συνδετήρα (**C** -Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).



1

MONTAGGIO

Fig. 1 - Inserire il manico nelle apposite sedi, quindi bloccarlo con le viti.

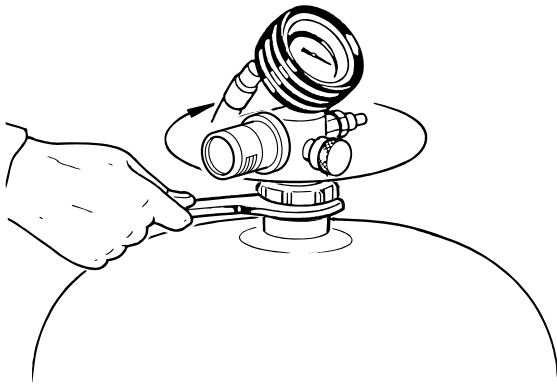
Fig. 2 - Montare il gruppo Venturi sul serbatoio verificando la presenza della guarnizione sul giunto; avvitare la ghiera e bloccarla con una chiave a settore.

Fig. 3 - Verificare se il raccordo rapido **A** dell'apparecchio è compatibile con i raccordi rapidi del Vostro impianto di aria compressa.

Eventualmente sostituire il raccordo **A** dell'apparecchio con un tipo idoneo avente filettatura maschio da 1/4" G.

Fig. 4 - Montare il tubo di scarico sul portagomma del rubinetto e fissarlo con la fascetta stringitubo **C** fornita a corredo.

2



2

NL

MONTAGE

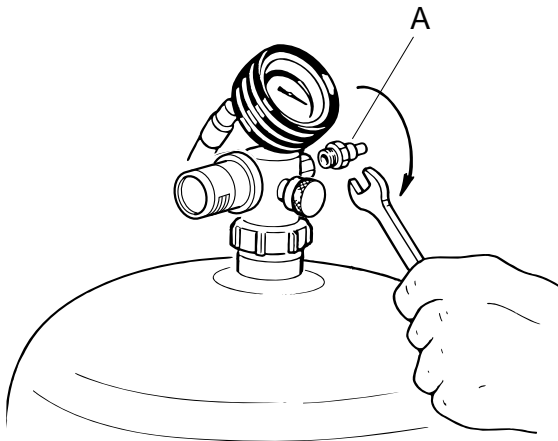
Fig. 1 - Plaats het handvat in de daarvoor bestemde openingen en schroef deze met de bijgeleverde schroeven vast.

Fig. 2 - Monteer de venturi-groep op de tank. Controleer of de pakking goed is geplaatst. Draai de wartel vast met de juiste sleutel.

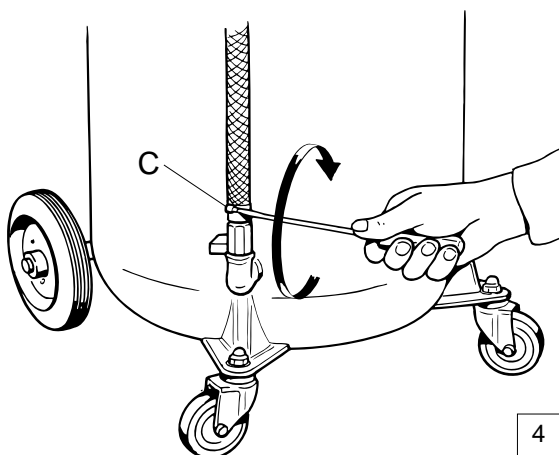
Fig. 3 - Controleer of de meegeleverde adapter **A** compatibel is met de snelkoppeling van uw persluchtstelsel. Indien niet, vervang hem door een 1/4" exemplaar.

Fig. 4 - Sluit de afvoerslang aan op de kraan op de onderkant van de tank en zet ze vast met de bijgeleverde slangklem **C**.

3



3



4

GB

ASSEMBLY

Fig. 1 - Insert the handle into its seat and secure it with the screws provided.

Fig. 2 - Attach the Venturi group to the tank. Make sure the gasket is properly positioned. Tighten the ring nut using a suitable wrench.

Fig. 3 - Check to see if the male adapter **A** supplied with the unit is compatible with your shop air system's quick coupler. If it is not, replace it with a suitable 1/4" male adapter **G**.

Fig. 4 - Connect the drain hose to the ball valve on the base of the tank and tighten with the hose clamp **C** provided.

DK

MONTERING

Fig. 1 - Sæt håndtaget ned i holderne på beholderen og spænd fast med skruerne.

Fig. 2 - Fastgør Venturi enheden til beholderen. Kontrollér, at pakningen er anbragt korrekt. Stram tilspændingsmøtrikken med en passende skruenøgle.

Fig. 3 - Kontrollér, at lynkoblingen **A** er kompatibel med lynkoblingerne på Deres trykluftssystem. Såfremt dette ikke er tilfældet, udskiftes apparatets kobling **A** med en 1/4" kobling med hanstik af tilsvarende type.

Fig. 4 - Forbind aftapningslangen med kugleventilen nederst på beholderen, og stram spændbåndet **C**, som følger med.

F**ASSEMBLAGE**

Fig. 1 - Insérer l'anse dans son logement et la fixer avec les vis.

Fig. 2 - Monter le groupe d'aspiration sur le réservoir. S'assurer qu'il y ait la garniture. Visser le collier et le bloquer à l'aide d'une clef.

Fig. 3 - Vérifier que le raccord rapide **A** de l'Aspiroil corresponde aux raccords rapides de votre installation à air comprimé. Remplacer éventuellement le raccord de l'installation avec un raccord fileté 1/4 G.

Fig. 4 - Monter le tuyau de vidange sur le support du robinet. Fixer le tuyau à l'aide d'une bande métallique **C** livrée avec l'appareil.

D**MONTAGE**

Abb. 1 - Den Handgriff in die entsprechenden Sitze einfügen und anschließend mit den Schrauben blockieren.

Abb. 2 - Das Venturi-Aggregat auf den Tank montieren und sicherstellen, daß die Dichtung sich auf der Kupplung befindet. Die Zwingen anziehen und mit einem Hakenschlüssel blockieren.

Abb. 3 - Prüfen, ob der Schnellverbinder **A** des Gerätes mit den Schnellverbindern Ihrer Druckluftanlage übereinstimmt.

Eventuell das Anschlußstück **A** des Gerätes gegen einen geeigneten Typ mit Außengewinde 1/4"G austauschen.

Abb. 4 - Den Entleerungsschlauch am Gummiträger teil des Hahns aufstecken und mit der mitgelieferten Schlauchklemme **C** befestigen.

E**MONTAJE :**

Fig. 1 - Insertar el pomo en los orificios del depósito y fijarlo con los tornillos.

Fig. 2 - Montar el grupo de aspiración sobre el depósito verificando que la junta tórica esté en posición correcta. Roscar la tuerca con ayuda de una llave.

Fig. 3 - Verificar que el racord rápido **A** del ASPIROIL sea compatible con el acoplamiento rápido de las mangueras de aire comprimido que componen el sistema. Sustituir eventualmente el racord **A** de la máquina con un racord cuyo paso de rosca sea de 1/4"G.

Fig. 4 - Montar el tubo de descarga sobre la válvula inferior situada en la base del depósito, fijándolo con la abrazadera **C**, suministrada con la dotación del aparato.

P**MONTAGEM**

Fig. 1 - Introduza as extremidades da pega nas sedes apropriadas como indicado no desenho e aperte-as com os parafusos adequados.

Fig. 2 - Monte o grupo de aspiração no reservatório verificando contemporaneamente o posicionamento da junta. Atarraxe bem a porca com uma chave apropriada.

Fig. 3 - Verifique se o racord **A** de ligação do ar fornecido é compatível com as tomadas de ar da sua rede. Caso contrário substitua o racord do aparelho com um tipo apropriado com um filete macho de 1/4"G.

Fig. 4 - Fixe a mangueira de descarga no racord como indicado no desenho utilizando a abraçadeira **C** fornecida.

N**MONTERING**

Fig. 1 - Sett håndtaket ned i festehullene på tanken og skru fast håndtaket med de medleverte skruene.

Fig. 2 - Monter vakuumejektor på tankens topp. Forsikre deg om at pakningen er korrekt posisjonert og tetter skikkelig. Fest ringmutteren med dertil egnet nøkkel.

Fig. 3 - Sjekk at medlevert luftnippel **A** er kompatibel med det trykkluftssystem du benytter. Hvis ikke, bytt denne med dertil egnet nippel med 1/4" utvendige gjenger.

Fig. 4 - Fest drenerings-/avtappingslangen til kuleventilen plassert nederst på siden av tanken, ved hjelp av den medleverte slangeklemmen **C**.

S**MONTERING**

Bild 1 - Stick ner handtaget i fästena på behållaren och lås med bifogade skruvar.

Bild 2 - Skruva fast vakuumplockan på behållaren kontrollera att packningen tätar ordentligt, drag till med lämplig nyckel.

Bild 3 - Kontrollera att bifogad snabbkopplingsnippel **A** är sammankopplingsbar med ert tryckluftssystem, om så ej är fallet, byt. (Anslutningsgंगा utv. 1/4" rörgंगा)

Bild 4 - Anslut avtappingslangen till kulventilen nederst på sidan av behållaren, fäst med bifogad slangklämma **C**.

FI**KOKOAMINEN**

Kuva 1 - Asenna kädensija pidikkeisiin ja kiristä ruuveilla.

Kuva 2 - Kiinnitä venturiyksikkö säiliöön. Varmista, että tiiviste on oikein asennettu. Kiristä rengasmutteri sopivalla avaimella.

Kuva 3 - Tarkista, onko liittipistoke **A** yhteensopiva käyttämiisi pikaliitinrunkoihin. Vaihda tilalle sopiva 1/4" liittipistoke, mikäli liittin ei sovi tarkoitukseen.

Kuva 4 - Kiinnitä tyhjennysletku säiliön alaosassa olevaan palloventtiiliin ja kiristä se mukana seuraavalla letkukiristimellä **C**.

GR**ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ**

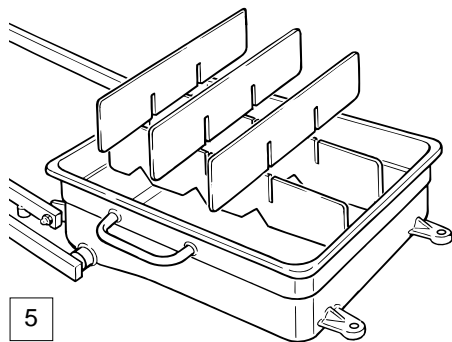
Εικ. 1 - Βάλτε το χερούλι μέσα στις κατάλληλες υποδοχές και στερεώστε το με τις βίδες.

Εικ. 2 - Τοποθετήστε την αντλία Venturi πάνω στη δεξαμενή αφού βεβαιωθείτε ότι υπάρχει η φλάντζα πάνω στο σύνδεσμο, βιδώστε το δακτυλίδι και σφίξτε το με ένα γαντζόκλειδο.

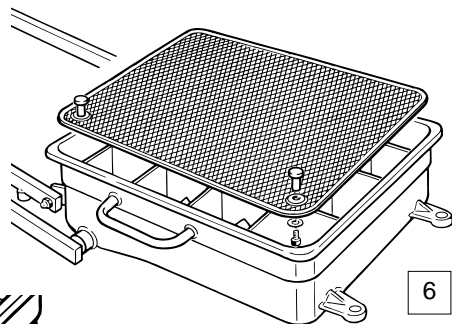
Εικ. 3 - Βεβαιωθείτε ότι ο ταχυσύνδεσμος **A** της κατασκευής είναι συμβατός με τους ταχυσυνδέσμους της δικής σας εγκατάστασης πεπιεσμένου αέρα.

Ενδεχομένως αντικαταστήστε το ρακόρ **A** της συσκευής με ένα κατάλληλου τύπου που έχει αρσενικό σπείρωμα 1/4 G.

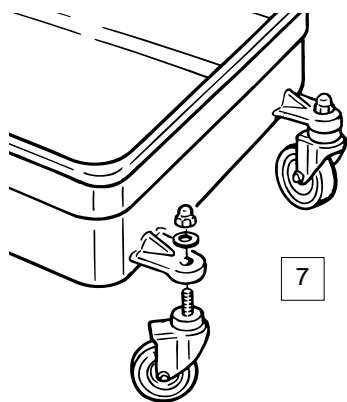
Εικ. 4 - Τοποθετήστε το σωλήνα εξαγωγής στο στόμιο του ρουμπινέτου και στερεώστε τον με ένα σφικτήρα **C** κατάλληλο για το σφίξιμο σωλήνων που θα βρείτε στη συσκευασία.



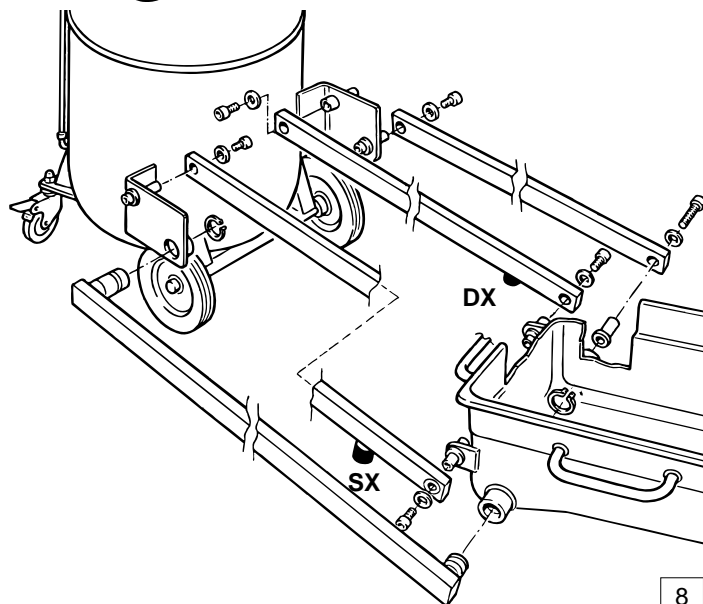
5



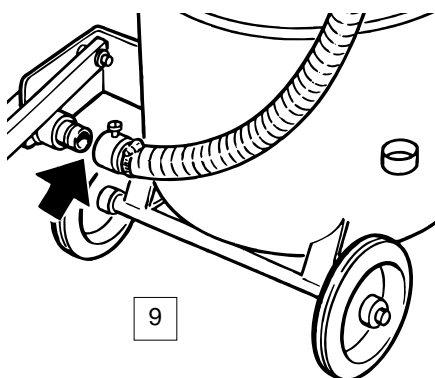
6



7



8



9

I

Dopo aver fissato i nottolini alla rete di protezione (fig. 6), posizionare nella vaschetta la rete stessa e fissare le ruote alla vaschetta come indicato (in fig. 7) Per collegare la vasca di recupero al serbatoio, assemblare i bracci di supporto seguendo la sequenza 1-2-3-4 indicata in (fig. 8). Fare attenzione ai due bracci interni del pantografo: uno dev'essere messo a sinistra ed uno a destra. La loro posizione non è però intercambiabile (vedere braccio sx e dx indicato in (fig. 8). Fissare, a fine operazione, il tubo alla vaschetta di recupero (fig. 9).

GB

After fastening the lifting knobs to the screen (fig. 6), place the screen in the basin, mount and tighten the basin's wheels as shown in (fig. 7).

To connect the catch basin (fig. 8) to the reservoir, assemble the cantilever arms in the sequence 1-2-3-4 indicated. Pay attention to the inside arms of the cantilever, one must be positioned on the right one on the left. They are not interchangeable. (See sx - dx) Tighten the hose to the basin (fig. 9).

NL

Plaats na het aanbrengen van de dopmoeren op de zeef (fig. 6) de zeef in de aftapbak, monteer de wielen onder de aftapbak en zet ze vast zoals getoond in (fig. 7). Maak de aftapbak vast op de tank (fig. 8) door de armen te monteren in de aangegeven volgorde 1-2-3-4. Let op de binnenste armen; de ene wordt links, de andere rechts gemonteerd. Ze zijn niet verwisselbaar (Zie sx-dx). Monteer de afvoerslang op de opvangbak (fig. 9).

DK

Indsæt skvulpeindsatsen i bakken (fig. 6). Fastgør løfteknapperne på risten, og placér risten i bakken som vist i fig. 7. Fastgør hjulene på spildoliebakken som vist. For at forbinde bakken med spildoliebeholderen samles vippearmerne ved at følge rækkefølgen 1-2-3-4, der er angivet i fig. 8. Kontrollér de to vippearmer i pantografen: den ene skal være anbragt til venstre og den anden til højre. Armenes position kan ikke ombyttes (se mærkerne for venstre og højre i fig. 8). Når indgrebet er afsluttet, fastgøres slangen til spildoliebakken, som vist i fig. 9.

F

Après avoir fixé les clips à la grille de protection (fig. 6), fixer dans la cuve la grille proprement dite et fixer ensuite les deux roues à la cuve suivant les indications (fig. 7). Pour relier le bassin au réservoir, assembler les bras du pantographe dans la séquence 1-2-3-4 suivant les indications (fig. 8). Faire attention aux deux bras intérieurs du pantographe: ils doivent être positionnés l'un à droite et l'autre à gauche. Leur position n'est pas interchangeable (voir bras gauche et bras droit fig. 8). Fixer ensuite, une fois l'opération terminée le flexible à la cuve (fig. 9)

D

Nach Befestigung der beiden Halteknöpfe am Schutzgitter (Abb. 6) das Sieb in die Wanne einsetzen und die Räder wie abgebildet an der Wanne festschrauben (Abb. 7). Um die Auffangwanne am Tank zu befestigen, montieren Sie die Schwenkarme in der Reihenfolge 1-2-3-4 (Abb. 8). Achten Sie auf die beiden inneren Arme des Pantographs: einer muß rechts, einer links befestigt werden. Ihre Position darf nicht vertauscht werden (siehe Arm sx und Arm dx in Abb. 8). Befestigen Sie zum Schluß den Schlauch an der Auffangwanne (Abb. 9).

E

Después de haber fijado (fig.6) la red de protección en la cubeta, fijar las ruedas a la cubeta como se indica (en la fig. 7). Para colocar la cubeta de recuperación al depósito, ensamblar los brazos del soporte siguiendo la secuencia 1-2-3-4 indicada en (fig. 8). Tener mucha atención con los dos brazos internos del pantógrafo: uno debe colocarse a la izquierda y el otro a la derecha. Las posiciones no pueden intercambiarse (ver brazo izq. y dcho indicado en la fig. 8). Fijar, por último, el tubo a la bandeja de recuperación (fig. 9).

P

Depois de ter fixados os reténs na rede de protecção (fig. 6), posicione a própria rede no recipiente recolhedor e fixe as rodas no mesmo como resulta indicado na fig.7. Para ligar o recipiente recolhedor ao reservatório, monte os braços de suporte seguindo a sequência 1-2-3-4 indicada na fig.8. Preste atenção com os dois braços internos do pantógrafo: um deve ser colocado à esquerda e o outro à direita. A posição não pode ser trocada (ver braço esq. e dir. indicados na fig.8). Uma vez terminada a operação, fixe a mangueira na bacia de recuperação (fig.9).

N**MONTERING AV UTLEGGARARM**

Sett mellom-/distansestykkene på risten (fig. 6). Legg risten i mottakerskålen. Monter hjulene som vist på fig. 7. Monter mottakerskålen til utleggerarmene i rekkefølgen 1-2-3-4. Monter så utleggerarmene til tanken (fig. 8). Vær oppmerksom på utleggerarmens to deler: den ene skal plasseres til høyre og den andre til venstre, og de må ikke byttes om (se høyre og venstre del på fig. 8). Fest deretter dreneringsrøret til mottakerskålen (fig. 9).

S**PANTOGRAF**

Fäst först hakarna i skydds nätet (bild 6) och placera sedan nätet i behållaren och fäst hjulen på behållaren så som indikerat (bild 7). För att ansluta uppsamlingstråget till behållaren, montera stödarmarna enligt ordningsföljd 1-2-3-4 indikerad i bild 8. Var noga vid montering av de två inre pantografarmarna: den ena ska placeras till vänster och den andra till höger. Deras placering kan inte vändas om (se vänster- och högerarm indikerade i bild 8). Fäst, vid slutfört moment slangen till uppsamlingstråget (bild 9).

FI

Kiinnitä nostonupit loiskelevyihin (kuva 6), aseta loiskelevyt altaaseen sekä kiinnitä ja kiristä altaan pyörät, kuten kuvassa 7 on osoitettu.

Kuva 8 - Keräilyastian (kuva 8) kiinnitys säiliöön tapahtuu kokoamalla nostosuunnikkaiden varret kuvan mukaisessa järjestyksessä 1-2-3-4.

Huomaa, että nostosuunnikkaan sisemmistä varsista yksi tulee asettaa vasemmalle ja yksi oikealle. (katso SX, DX). Kiristä letku altaaseen (kuva 9).

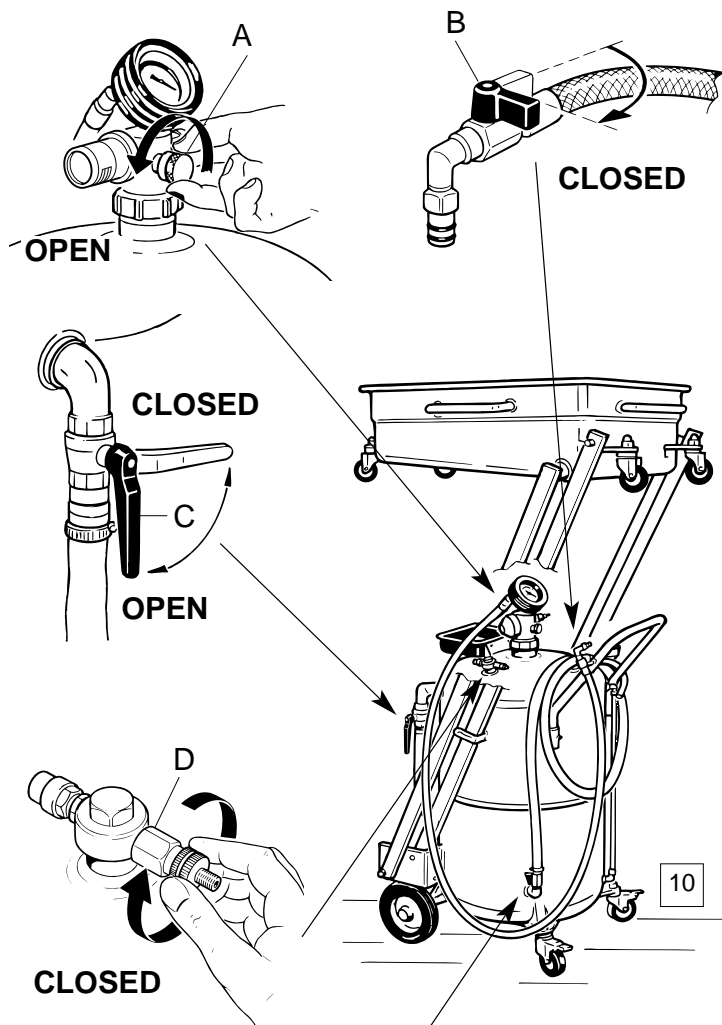
GR

Αφού στερεώσετε τα γλωσσίδια στο προστατευτικό δίχτυ, τοποθετήστε το δίχτυ μέσα στη λεκάνη και στερεώστε τις ρόδες στη λεκάνη όπως φαίνεται στην Εικ. 7.

Για να συνδέσετε τη λεκάνη περισυλλογής στη δεξαμενή, συναρμολογήστε τους βραχίονες στήριξης ακολουθώντας τα βήματα 1-2-3-4 όπως δειχνει η εικ. 8.

Προσέξτε τους δύο εσωτερικούς βραχίονες του παντογράφου, ο ένας πρέπει να μπει από αριστερά και ο άλλος από δεξιά. Δεν μπορεί να γίνει εναλλαγή της θέσης τους (βλέπε τον αριστερό και δεξιό βραχίονα που φαίνονται στην εικ. 8).

Στο τέλος της διαδικασίας σταθεροποιείστε τον σωλήνα στην λεκάνη περισυλλογής (Εικ. 9).



I

ATTIVAZIONE (fig. 10)

- 1 - Aprire la valvola A
- 2 - Chiudere i rubinetti B - C - E
- 3 - Chiudere il rubinetto aria D

Collegare aria compressa (ottimale - 7 bar) al raccordo rapido (fig. 11). Uscirà aria dal silenziatore. Quando la lancetta del vuotometro si avvicinerà alla zona rossa (3-4 minuti dopo il collegamento dell'aria compressa), staccare l'aria compressa. L'apparecchio è ora pronto per il recupero dell'olio esausto/caldo.

Il recuperatore universale olio può anche essere utilizzato direttamente sotto il ponte sollevatore o in fossa. In questo caso ovviamente il recupero dell'olio va fatto con la vaschetta in posizione verticale. Per scaricare l'olio della stessa dentro al serbatoio, basta aprire la valvola C.

GB

ACTIVATION

- Open valve A
- Close ball valves B - C - E
- Close air valve D

Connect shop air (100 PSI - 7 bar) to the male adapter (fig. 11). Air will flow through the muffler until the gauge approaches the red field (3-4 min.).

Disconnect the shop air. The unit is now depressurized and ready for use.

The universal truck oil changer can be used with a lift or in a pit when the catch basin is in it's upward position. To drain oil from catch basin to the reservoir, open valve C.

NL

INBEDRIJFSTELLING

- 1 - Open de kraan A
- 2 - Sluit de kranen B - C - E.
- 3 - Sluit het luchtventiel D

Sluit perslucht (7 bar) aan op de adapter A (fig. 11). De lucht zal door de demper stromen tot de meter het rode vlak nadert (na 3-4 min.)

Sluit de perslucht af. De unit is nu ontlucht en klaar voor gebruik. De universele olie-afzuigunit voor vrachtwagens kan worden gebruikt met een brug of in een put wanneer de aftapbak in de opwaartse stand staat. Open kraan C om de olie van de aftapbak in de tank te doen stromen.

DK

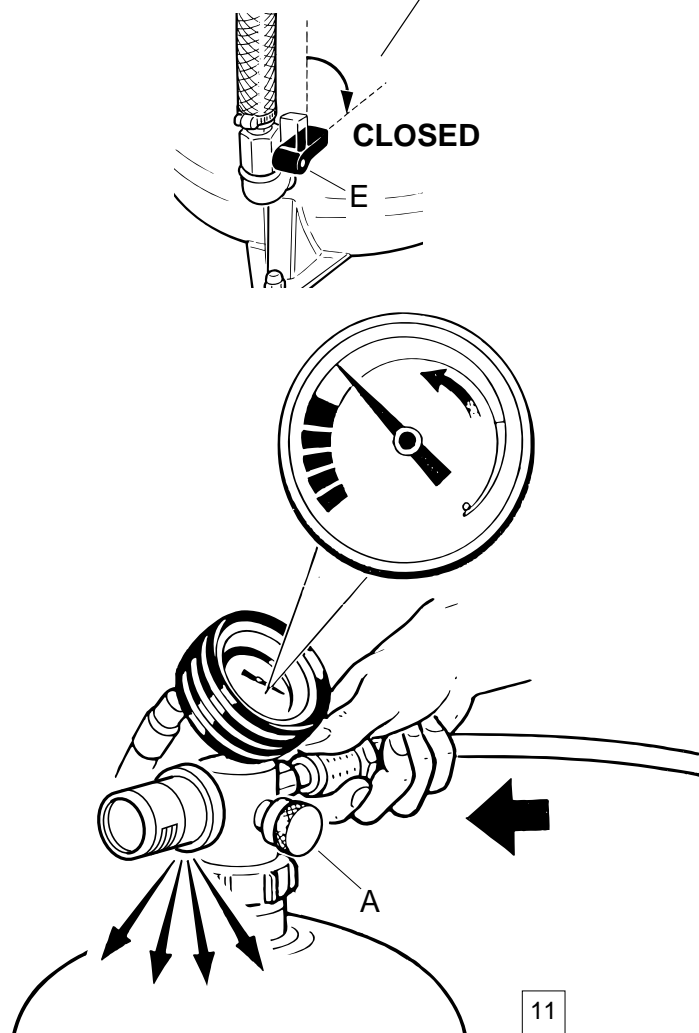
AKTIVERING (fig. 10)

- 1 - Åben ventil A.
- 2 - Luk hanerne B - C - E.
- 3 - Luk lufthænen D.

Tilkobl trykluft (optimalt tryk 7 bar) til lynkoblingen (fig. 11). Herefter strømmes luften ud af lyd-dæmperen. Når viseren på vakuummeteret nærmer sig det røde område (3-4 minutter efter tilslutning af trykluft), frakobles tryklufften.

Apparatet er herefter klar til anvendelse til indsamling af brugt/varm olie.

Universaloliesuger/samleren kan anvendes under en lift eller i en fordybning, når spildoliebakken er i sin højeste position. For at suge olie fra spildoliebakken til beholderen åbnes ventil C.



11

F**ACTIVATION (fig. 10)**

- 1 - Ouvrir la valve **A**
- 2 - Fermer les robinets **B - C - E**
- 3 - Fermer le robinet de l'air **D**

Brancher l'air (pression optimal 7 Bar) au raccord rapide de l'appareil (fig. 11). De l'air sortira du silencieux. Quand le repère du vidomètre s'approche du champ rouge (3-4 min. après), débrancher l'air. L'appareil est ainsi dépressurisé et prêt à récupérer l'huile chaude. L'appareil peut être utilisé aussi directement au-dessous d'un pont ou dans la fosse. Dans ce cas la cuve doit être positionnée verticalement. Pour vidanger l'huile de la cuve dans le réservoir, il suffit d'ouvrir la valve **C**.

D**AKTIVIERUNG DES GERÄTS (Abb. 10)**

- 1 - Das Ventil **A** öffnen.
 - 2 - Die Hähne **B - C - E** schließen.
 - 3 - Den Lufthahn **D** schließen.
- Den Druckluftschlauch (optimaler Druck 7 Bar) am Schnellverbinder (Abb. 11) ankuppeln. Am Schalldämpfer entweicht Luft. Wenn der Zeiger des Vakuummeters sich dem roten Bereich nähert (3 - 4 Minuten nach Anschluß der Druckluft), den Druckluftschlauch abkuppeln. Das Gerät ist nun bereit zum Auffangen des heißen Altöls. Das Universal-Sammelgerät für Öl kann auch direkt unter einer Hebebühne oder in einer Reparaturgrube eingesetzt werden. In diesem Fall erfolgt das Auffangen des Öls offensichtlich bei senkrecht gestellter Auffangwanne. Zum Ablassen des Öls aus der Wanne in den Tank ist es ausreichend, das Ventil **C** zu öffnen.

E**PUESTA EN MARCHA (fig. 10)**

- 1 - Abrir la válvula **A**.
- 2 - Cerrar los grifos **B - C - E**
- 3 - Cerrar la válvula de aire **D**

Conectar el aire del compresor (óptima 7 Bar.) al racord rápido (fig. 11). Saldrá mucho aire del silenciador. Cuando la aguja del vacuómetro, se acerque a la zona roja (3-4 minutos después de conectar el aire), desconectar el aire del compresor. El aparato está listo para aspirar el aceite usado y caliente. El recuperador universal de aceite puede ser utilizado directamente debajo del elevador o en la fosa. En estos casos normalmente la recuperación del aceite se hace con la cubeta en posición vertical. Para sacar el aceite de la cubeta hacia el depósito, basta con abrir la válvula **C**.

P**ACTIVAÇÃO (fig. 10)**

- 1 - Abra a válvula **A**.
- 2 - Feche as torneiras **B - C - E**.
- 3 - Feche a torneira do ar **D**.

Ligue o ar comprimido (optimal - 7 bar) com a tomada rápida (fig. 11). Vai sair ar do silenciador. Quando o indicador do vacuómetro se aproximar da zona vermelha (3-4 minutos após a ligação do ar comprimido), desligue o ar comprimido. O aparelho está então pronto para a recuperação do óleo usado/quente. O recuperador universal do óleo também pode ser utilizado directamente debaixo do elevador ou no poço. Neste caso, como é óbvio, a recuperação do óleo deve ser realizada com o recipiente recolhedor em posição vertical. Para descarregar o óleo do recipiente recolhedor para o reservatório, é suficiente abrir a válvula **C**.

N**LADING AV OLJESUGER (fig. 10)**

- 1 - Åpne ventilen **A**.
 - 2 - Steng ventilene **B - C - E**.
 - 3 - Steng luftventil **D**.
- Koble trykkluft, maks. 7 bars trykk, til luftpipelen (fig. 11). La trykklufften strømme gjennom vakuumejektor til nålen på manometeret nærmer seg det røde feltet (etter 3-4 minutter). Oljesugeren er nå vakuumladet, og trykkluft kan frakobles. Oljesugeren er nå klar for bruk. Denne kombinerte spilloljesuger/spilloljemottaker med mottakerskål kan brukes som spilloljemottaker under kjøretøy på løftebukk eller under kjøretøy i grav. For å tappe olje fra mottakerskålen, må ventilen **C** først åpnes.

S**AKTIVERING (bild 10)**

- 1 - Öppna ventil **A**.
 - 2 - Stäng ventilerna **B - C - E**.
 - 3 - Stäng luftventil **D**.
- Anslut tryckluft (optimal 7 bar) till snabbkopplingen (bild 11). Luften strömmar ut ur ljuddämparen. När nålen på vakuummätaren **H** närmar sig det röda området (3-4 minuter efter anslutning av tryckluft) koppla från tryckluften. Apparaten är nu klar för uppsamling av varm spillolja. Universaloljeuppsamlaren kan användas direkt med upphissat fordon eller med fordonet på golvet. I detta fall samlas oljan upp med tråget i vertikalt läge. För att tömma oljan från tråget till behållaren räcker det med att öppna ventil **C**.

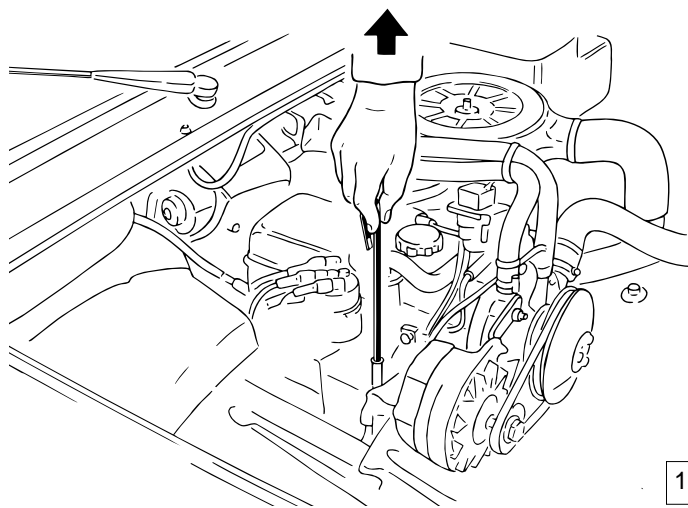
FI**ALIPAINIESTUS**

- 1 - Kierrä venttiili **A** täysin auki.
 - 2 - Sulje palloventtiilit **B, C** ja **E**.
 - 3 - Sulje ilmaventtiili **D**.
- Liitä työpajan paineilma (7 bar) liittimeen (kuva 11). Äänenvaimentimesta virtaa ilmaa kunnes alipainemittarin osoitin siirtyy punaiselle alueelle (3-4 min jälkeen). Kytke paineilma pois. Laite on nyt alipaineistettu ja valmiina käyttöön. Kuorma-auton yleisöljynvaihtajaa voidaan käyttää myös nosturilla tai korjausrynnöksessä altaan ollessa yläasennossa.

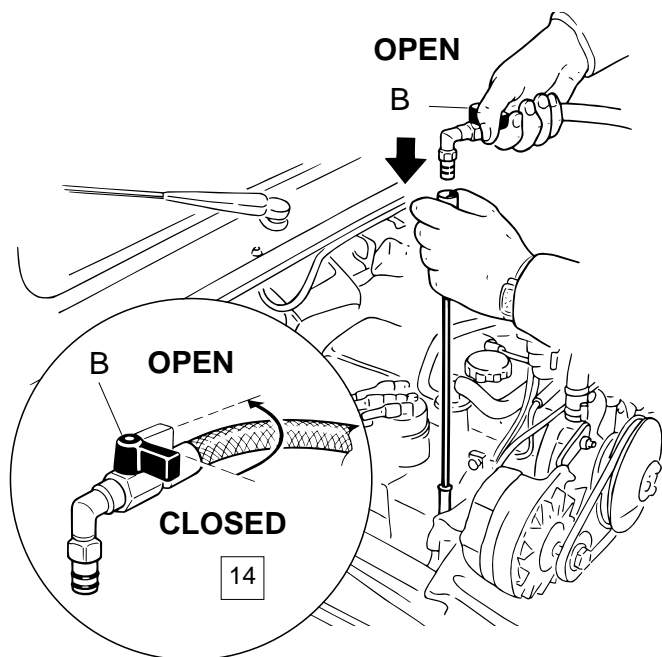
Öljyn valuttaminen tapahtuu aukaisemalla venttiili **C**.

GR**ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ (Εικ. 10).**

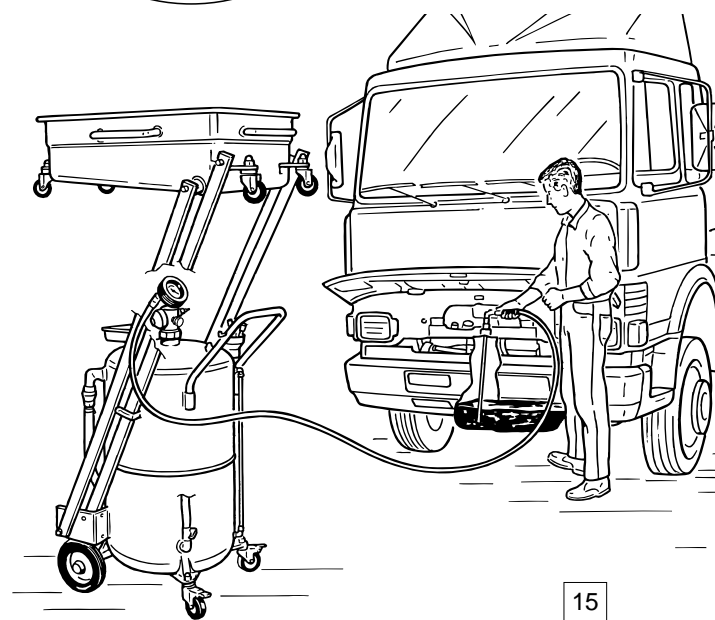
- 1 - Ανοίξτε τη βαλβίδα **A**.
 - 2 - Κλείστε τα ρομπινέτα **B - C - E**.
 - 3 - Κλείστε το ρομπινέτο αέρα **D**.
- Συνδέστε τον πεπιεσμένο αέρα (ιδανική πίεση - 7 bar) στον ταχυσύνδεσμο (Εικ. 14). Θα βγει αέρας από το συγαστήρα. Όταν ο δείκτης του μετρητή κενού πλησιάσει την κόκκινη περιοχή (3-4 λεπτά μετά την σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα) διακόψτε τον πεπιεσμένο αέρα. Η συσκευή είναι τώρα έτοιμη για την περισυλλογή του χρησιμοποιημένου - ζεστού λαδιού. Ο ελαιουλλέκτης πολλαπλών χρήσεων μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί κατευθείαν κάτω από τη ράμπα. Κατά αυτόν τον τρόπο φυσικά η συγκέντρωση του λαδιού γίνεται με τη λεκάνη περισυλλογής τοποθετημένη σε κατακόρυφη θέση. Για το άδειασμα του λαδιού από τη λεκάνη περισυλλογής μέσα στη δεξαμενή, αρκεί να ανοίξετε τη βαλβίδα **C**.



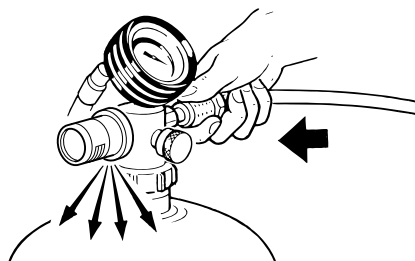
12



13



15



15/A

I

ASPIRAZIONE

L'olio dev'essere aspirato caldo (70/80 °C). La capacità di aspirazione dell'apparecchio è pari a 2/3 la capacità del serbatoio. Togliere l'astina di controllo olio ed inserire al suo posto la sonda di diametro più grande possibile (fig. 12). Collegare la sonda al tubo di aspirazione (fig. 13). Aprire il rubinetto **B** (fig. 14). Non appena l'olio è stato aspirato, chiudere la valvola **B**.

E' possibile anche aspirare l'olio tenendo l'aria collegata in continuo (fig. 15/A).

GB

SUCTION

Oils should always be removed from their sumps when they are hot (70/80 °C). The suction capacity of the unit is equal to 2/3 of it's reservoirs capacity. Select the right probe or adapter. Insert the probe into the dipstick tube until it reaches the bottom of the oil sump (fig. 12).

Connect the probe to the unit (fig. 13). Open ball valve **B** (fig. 14) taking care to keep the probe near the bottom of the sump. As soon as the sump is emptied, close ball valve **B**.

It's also possible to extract oils by keeping shop air connected to the device. (see fig. 15/A).

NL

AFZUIGING

De olie kan alleen worden afgezogen als deze warm is (70/80 °C).

De afzuigcapaciteit is gelijk aan 2/3 van de tankcapaciteit van de unit.

Kies nu de juiste sonda of adapter. Steek de sonda in de peilstokhouder tot hij de bodem van de olietank raakt (fig. 12). Sluit de sonda aan op de unit (fig. 13). Open de kraan **B** (fig. 14) en houd de sonda op de bodem van de tank. Sluit kraan **B** van zodra de tank is leeg gelopen.

Het is ook mogelijk olie af te zuigen door de perslucht aangesloten te houden op de unit. Sluit de perslucht aan op de adapter van de Venturi-groep (zie fig. 15/A).

DK

OPSUGNING

Opsugning af olie bør altid ske, mens olien er varm (70-80° C). Oliesugerens kapacitet svarer til 2/3 af beholderens kapacitet. Fjern olieniveaumåleren, og indsæt i stedet sonden med den størst mulige diameter (fig. 12). Slut sonden til opsugningsslangen (fig. 13).

Åben hanen **B** (fig. 14). Når olien er opsuget, lukkes ventilen **B**.

Det er endvidere muligt at udsuge olie. Dette forudsætter dog, at apparatet fortsat er tilsluttet trykluft (fig. 15/A).

F**ASPIRATION**

L'huile aspirée doit être chaude (70-80°C).

La capacité d'aspiration de l'appareil après dépressurisation, est toujours égale aux 2/3 de la capacité du réservoir. Enlever du moteur chaud la tige indicatrice du niveau de l'huile et insérer une sonde d'un diamètre le plus grand possible (fig. 12). Raccorder à la sonde plongée dans l'huile le flexible d'aspiration (fig. 13). Ouvrir le robinet **B** (fig. 14). Quand l'huile a été toute aspirée, fermer immédiatement le robinet **B**.

L'aspiration de l'huile peut être faite aussi avec l'air branché en continu à l'appareil (fig. 15/A).

D**ABSAUGUNG**

Die Absaugung darf nur mit heißem Öl (70-80 °C) durchgeführt werden. Die Absaugkapazität des Gerätes entspricht 2/3 des Tankvolumens.

Den Ölmeßstab herausziehen und an seiner Stelle die Sonde mit dem größtmöglichen Durchmesser einführen (Abb. 12). Den Absaugschlauch auf die Sonde stecken (Abb. 13). Den Hahn **B** öffnen (Abb. 14).

Sobald das Öl abgesaugt wurde, das Ventil **B** schließen.

Es ist auch möglich, das heiße Altöl mit ständig angekuppelter Luftleitung abzusaugen (Abb. 15/A).

E**ASPIRACIÓN:**

El aceite debe ser aspirado en caliente (70/80° C). La capacidad de aspiración del aparato es de 2/3 partes de la capacidad del deposito. Coger la varilla de control de aceite y en su lugar insertar la sonda de mayor diámetro posible para introducirla hasta el fondo del cárter (fig. 12). Conectar la sonda al tubo de aspiración (fig. 13).

Seguidamente abrir el grifo **B**, (fig. 14).

Una vez el aceite haya sido aspirado, cerrar la válvula **B**. Es posible también aspirar el aceite teniendo el aire conectado continuamente (fig. 15/A).

P**ASPIRAÇÃO**

A aspiração deve ser sempre efectuada com o motor ainda quente (70-80°C).

A capacidade de sucção dos aspiradores é equivalente a 2/3 da capacidade do reservatório.

Retire do motor ainda quente a vareta do óleo e enfie bem no fundo a sonda com um diâmetro o maior possível (fig. 12). Ligue o tubo de aspiração à sonda inserida no motor (fig. 13). Abra a torneira **B** (fig. 14). Uma vez terminada a aspiração do óleo, feche a válvula **B**.

Também é possível aspirar o óleo usado ainda quente mantendo sempre o ar ligado em contínuo (fig. 15/A).

N**SUGING AV OLJE**

Suging av olje kan bare utføres når oljen er varm og holder en temperatur på ca. 70 - 80°C. Sugkapasiteten for en vakuum oljesuger er maks. 2/3 av tankvolumet. Fjern oljepeilepinnen og før sugesonden med maks. mulig diameter ned i røret for oljepeilepinnen (fig. 12).

Tilkoble sugeslangen til sugesonden (fig. 13).

Åpne ventil **B** (fig. 14).

Så snart motoren er tømt for olje, steng ventilen **B**. Det er også mulig å tømme oljen ved å la trykkluften være tilkoblet hele tiden (fig. 15/A).

Mottakerskålen må tømmes kun når denne er senket på gulvnivå.

S**UPPSUG**

Uppsugning av olja kan endast utföras när oljan är varm (70/80°). Kapacitet för oljesug är 2/3 av behållarens volym. Avlägsna oljestickan från den varma motorn och för in en sond med så stor diameter som möjligt (bild 12). Anslut sonden till sugslangen (bild 13).

Öppna ventil **B** (bild 14). När oljan är uppsugen stäng ventil **B**. Det är möjligt att suga upp oljan genom att hålla luften hela tiden ansluten (bild 15/A).

FI**IMU**

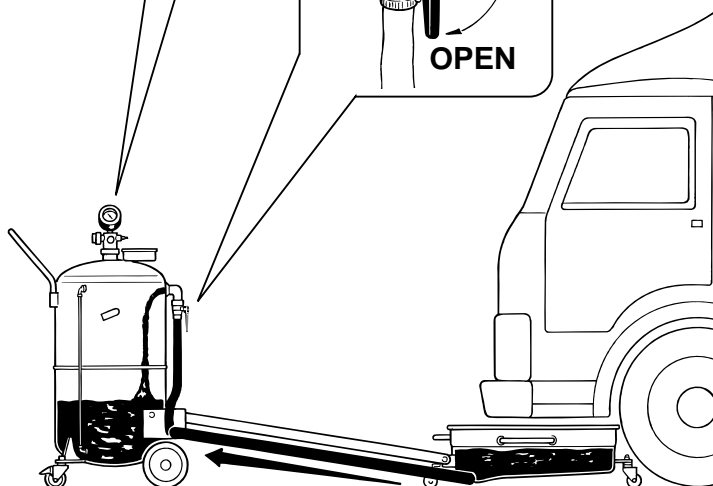
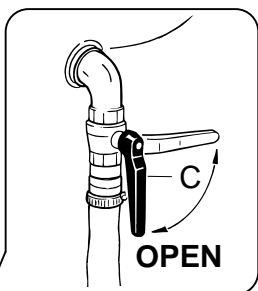
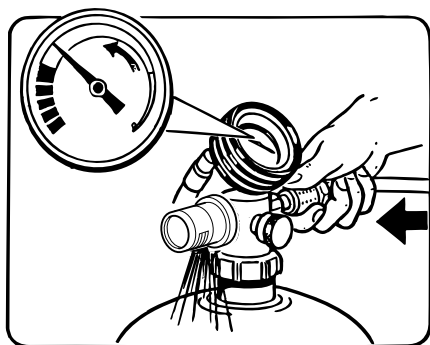
Ölly tulee imeä öljykammioista sen ollessa lämmintä (70/80 °C). Yksikön imukapasiteetti 2/3 on säiliön tilavuudesta.

Valitse oikea imuletku tai adapteri. Aseta imuletku ja imuletku mittatikun putkeen ja työnnä pohjaan saakka (kuva 12). Liitä imuletku yksikköön (kuva 13). Aukaise venttiili **B** (kuva 14) ja pidä imuletku hyvin öljyyn upotettuna. Sulje palloventtiili **B** heti, kun öljykammio on tyhjennyt. Öljyä voidaan imeä myös paineilman ollessa kytkettynä (katso kuvaa 15/A).

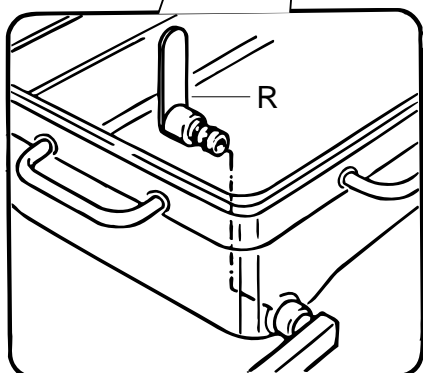
GR**ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ**

Η αναρρόφηση γίνεται με το λάδι ζεστό (70/80°C). Η ικανότητα αναρρόφησης της συσκευής είναι ίση με τα 2/3 της ικανότητας της δεξαμενής. Βγάλτε τον δείκτη ελέγχου του λαδιού και στη θέση του βάλτε έναν καθετήρα με διάμετρο όσο το δυνατόν μεγαλύτερη (εικ. 12). Συνδέστε τον καθετήρα στον σωλήνα αναρρόφησης (εικ. 13).

Ανοίξτε το ρομπινέτο **B** (εικ. 14). Μόλις αναρροφηθεί το λάδι, κλείστε την βαλβίδα **B**. Είναι επίσης δυνατό να αναρροφήσετε το λάδι κρατώντας συνέχεια συνδεδεμένο τον αέρα (εικ. 15/A).



16



I

Fig. 16 - Quando il recuperatore d'olio esausto viene utilizzato in posizione orizzontale (fig. 15), inserire innanzitutto il riduttore **R** nel foro di scarico della vaschetta quindi agire nel modo seguente:

- se l'apparecchio è già stato depressurizzato, basta aprire la valvola **C** ed in pochi secondi l'olio verrà aspirato dalla vaschetta dentro al serbatoio.
- se l'apparecchio non è depressurizzato, aprire la valvola **C** e collegare aria compressa al raccordo rapido.

Il riduttore **R** ha la funzione di ridurre il foro di scarico per permettere un'aspirazione più rapida.

GB

Fig. 16 - When the oil changer is used in its horizontal position (fig. 15), insert the plug **R** into the drain hole of the catch basin.

To transfer the oil from the unit's catch basin to its storage tank, proceed as follow:

- if the system is already depressurized, just open the ball valve **C** and in a few seconds, the oil will be transferred from catch basin into the reservoir.
- If the system is not depressurized, just open valve **C** and connect shop air to the male adapter of the Venturi group.

The plug **R** reduces the diameter of the catch basin hole in order to have a better oil suction from the basin into the storage tank.

NL

Fig. 16 - Als de aftapbak in horizontale positie wordt gebruikt moet de plug **R** in het afvoergat van de bak worden gestopt voor de olie wordt afgetapt.

Om de olie van de aftapbak in de tank te ledigen dient men als volgt te handelen:

- als het systeem al is ontlucht, open gewoon de kraan **C** en in enkele seconden zal de olie van de aftapbak in de tank worden gezogen.
- als het systeem niet is ontlucht, open dan de kraan **C** en sluit perslucht aan op de adapter van de venturi-groep.

De plug **R** verkleint de diameter van het afvoergat van de bak, waardoor de olie-afzuiging van de aftapbak naar de tank beter verloopt.

DK

Fig. 16 - Når spildoliesugereren anvendes i vandret position (fig. 15) indsættes endvidere en muffe **R** i spildoliebakkens tømningshul på følgende måde:

- hvis systemet allerede er trykreguleret, åbnes ventil **C** og i løbet af få sekunder bliver olien suget fra spildoliebakken til beholderen.
- hvis systemet ikke er trykreguleret, åbnes ventil **C**, og der tilføres trykluft til lynkoblingen.

Muffen **R** har til formål at reducere diameteren på tømningshullet. Herved opnås en hurtigere og mere effektiv opugning.

F

Fig. 16 - Quand l'appareil est utilisé en position horizontale (fig. 15), il faut avant tout s'assurer que le réducteur **R** soit positionné dans le trou de vidange de la cuve. Pour transvaser l'huile de la cuve au réservoir agir de la façon suivante:

- si le réservoir a été déjà dépressurisé, il suffit que d'ouvrir la valve **C** et en quelques secondes l'huile sera aspirée par la cuve dans le réservoir.

- si l'appareil n'est pas dépressurisé, ouvrir la valve **C** et brancher l'air au raccord rapide.

Le réducteur **R** a la fonction de réduire le trou de décharge pour permettre une aspiration plus rapide.

D

Abb. 16 - Wenn das Sammelgerät für Altöl in horizontaler Lage benutzt wird (Abb. 15), muß man zuerst den Reduzierstecker **R** in das Abflußloch der Auffangwanne stecken und dann wie folgt vorgehen:

- Wenn im Gerät bereits Unterdruck vorhanden ist, ist es ausreichend, das Ventil **C** zu öffnen, damit das Öl in wenigen Sekunden von der Wanne in den Tank gesaugt wird.

- Wenn kein Unterdruck im Gerät aufgebaut ist, das Ventil **C** öffnen und die Druckluftleitung am Schnellverbinder anschließen.

Der Reduzierstecker **R** vermindert den Durchmesser des Abflußloches in der Auffangwanne, um einen schnelleren Absaugvorgang zu ermöglichen.

E

Fig. 16 - Cuando el aparato está siendo utilizado en posición horizontal (fig. 15), es necesario asegurarse que el reductor **R**, esté insertado en el orificio de vaciado de la cuba. Para trasvasar el aceite desde la bandeja al depósito, obrar de la siguiente manera:

- Si el aparato está ya en descompresión, basta abrir la válvula **C** y en unos segundos el aceite será aspirado hacia el interior del depósito.

- Si el aparato no está en descompresión, abrir la válvula **C** y conectar aire al racord rápido.

El reductor **R**, tiene la función de reducir el orificio de descarga permitiendo una aspiración más rápida.

P

Fig. 16 - Quando utilizar o recuperador do óleo usado em posição horizontal (fig. 15), introduza antes o adaptador **R** no furo de descarga do recipiente recolhedor e então actue da seguinte forma:

- se o aparelho é despressurizado, é suficiente abrir a válvula **C** e em poucos segundos o óleo será aspirado do recipiente recolhedor dentro do reservatório.

- se o aparelho não foi despressurizado, abra a válvula **C** e ligue o ar comprimido com a tomada rápida.

O adaptador **R** tem a função de reduzir o furo de descarga para permitir uma aspiração mais rápida.

N

Fig. 16 - For suging av olje fra mottakerskålen til tanken, gjør følgende:

Sett pluggen **R** inn i dreneringshullet på mottakerskålen. Hvis systemet allerede har undertrykk (vakuum), åpne ventilen **C** i noen sekunder, og oljen vil overføres fra mottakerskålen til tanken. Hvis systemet ikke har undertrykk, åpne ventilen **C**, og koble trykkluft til ventilen på vakuumejektor. Oljen overføres nå fra mottakerskålen til tanken. Pluggen **R** reduserer diameteren på avtappingshullet i mottakerskålen, noe som gjør suging av olje fra mottakerskål til tank vesentlig lettere.

S

Bild 16 - När oljeuppsamlaren används i horisontalt läge (bild 15) för in adapter **R** i avtappingshålet på uppsamlingstråget och gör enligt följande:

- om behållaren redan är under tryck, räcker det med att öppna ventil **C** och oljan sugs upp i behållaren på några sekunder.

- om behållaren inte är under tryck, öppna ventil **C** och anslut tryckluft till snabbkopplingen.

Adapter **R** har som funktion att minska diametern på avtappingsöppningen för att medge en snabbare uppsugning.

FI

Kuva 16 - Öljynvaihtajaa käytettäessä vaakatasossa, aseta pistoke **R** altaan tyhjennysreikään, jonka jälkeen öljy voidaan vuodattaa.

Öljyn siirtäminen yksikön altaasta säiliöön tapahtuu seuraavasti:

- mikäli järjestelmä on jo alipaineistettu, aukaise palloventtiili **C** ja öljy siirtyy altaasta säiliöön muutamassa sekunnissa.

- mikäli järjestelmä ei ole alipaineistettu, aukaise venttiili **C** ja kytke työpajan paineilma venturiyksikön liittimeen.

Pistoke **R** vähentää altaan reiän läpimittaa, jolloin altaasta säiliöön tapahtuva öljyn imeminen paranee.

GR

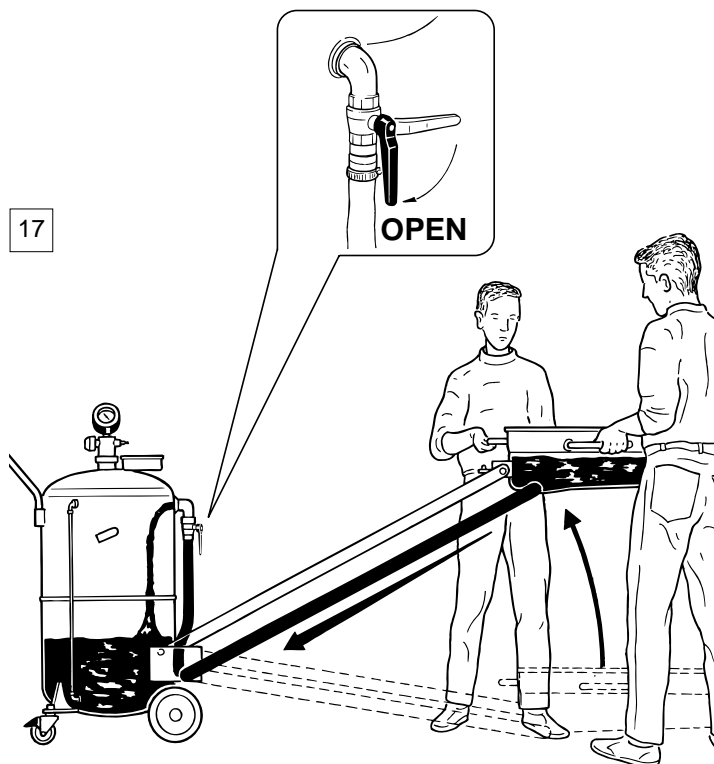
Εικ. 16 - Όταν ο συλλέκτης για το χρησιμοποιημένο λάδι χρησιμοποιείται σε οριζόντια θέση (εικ. 15), πρώτα βάλτε τον μειωτήρα **R** στο στόμιο εξαγωγής της λεκάνης συλλογής και μετά ενεργήστε με τον ακόλουθο τρόπο:

- αν η συσκευή είναι ήδη σε υποπίεση, αρκεί να ανοίξετε τη βαλβίδα **C** και σε λίγα δευτερόλεπτα το λάδι θα αναρροφηθεί από την λεκάνη περισυλλογής στη δεξαμενή.

- αν η συσκευή δεν είναι ήδη σε υποπίεση, ανοίξτε τη βαλβίδα **C** και συνδέστε τον πεπιεσμένο αέρα στο ταχυσύνδεσμο.

Ο σκοπός του μειωτήρα **R** είναι να μειώσει τη διάμετρο της οπής εξαγωγής ώστε να επιτευχθεί μια πιο γρήγορη αναρρόφηση.

17



I

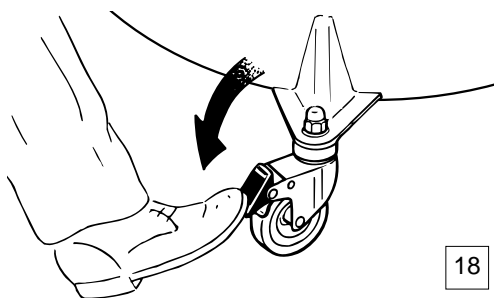
ATTENZIONE!!! Non trasferire mai l'olio dalla vaschetta al serbatoio sollevando la vaschetta stessa in posizione verticale.

Attenzione!!! Prima di riportare la vasca di raccolta, vuota, in posizione verticale, assicurarsi che il freno delle ruote piroettanti sia bloccato.

GB

ATTENTION! Do not transfer fluids from the unit's catch basin into the unit's reservoir by lifting the basin to it's upper position!

ATTENTION! Before lifting the unit's empty catch basin to it's upper position, make sure that the unit's wheels are in their locked position by engaging (pressing down) their foot locks.



18

NL

OPGELET!

Ledig de aftapbak nooit door de bak omhoog te tillen.

OPGELET! Alvorens de lege aftapbak van de unit op te tillen, moet u de casterwielen onder de unit vastzetten door de manuele sloten in te schakelen (omhoog te drukken).

DK

ADVARSEL! Overfør aldrig olie fra bakken til beholderen ved at anbringe bakken i lodret position.

ADVARSEL! Inden den tomme spildoliebakke anbringes i den øverste position, kontrolleres, at bremsen til hjulene er blokeret.

F**ATTENTION!!!**

Il ne faut jamais transférer l'huile de la cuve au réservoir en soulevant la cuve en position verticale. La vidange doit être faite seulement par aspiration.

ATTENTION!!! Avant de mettre la cuve vide en position verticale, s'assurer que les deux roues pivotantes soient bloquées par les freins dont elles sont équipées.

D

ACHTUNG!!! Auf keinen Fall das Öl von der Wanne in den Tank umfüllen, indem die Wanne selbst in vertikale Position gebracht wird.

ACHTUNG!!! Bevor die leere Sammelwanne in Senkrechtlage gebracht wird, muß kontrolliert werden, daß die Bremse der Drehräder festgestellt wurde.

E**ATENCIÓN :**

No trasvasar nunca el aceite de la cubeta al depósito poniéndola vertical.

¡¡¡ATENCIÓN!!! Antes de colocar la cubeta en posición vertical, asegurarse de que las ruedas de la bandeja estén bloqueadas con el freno.

P

ATENÇÃO!!! Nunca transfira o óleo do recipiente recolhedor para o reservatório levantando o mesmo recipiente em posição vertical.

ATENÇÃO!!! Antes de voltar a colocar o recipiente recolhedor vazio na posição vertical, certifique-se que o travão dos rodízios está bloqueado.

N

ADVARSEL! Olje må aldri tappes fra mottakerskål ved å løfte mottakerskålen opp til oppreist, horisontal posisjon!

ADVARSEL! Før tom mottakerskål løftes opp i oppreist posisjon, må man forsikre seg om at de låsbare hjulene virkelig er avlåst.

S

OBS! Flytta aldrig olja från tråget till behållaren genom att lyfta själva tråget i vertikal ställning.

OBS! Innan du placerar det tomma uppsamlingsstråget upprätt, kontrollera att hjulbromsen för pivåhjulen är blockerad.

FI

HUOMAA!! Älä tyhjennä keräilyallasta säiliöön nostamalla sitä yläasentoon!

HUOMAA!! Ennenkuin nostat tyhjän altaan yläasentoon varmista, että kääntöpyörissä olevat jarrut on lukittu! Lukitseminen tapahtuu painamalla pyörän päällä olevaa vipua.

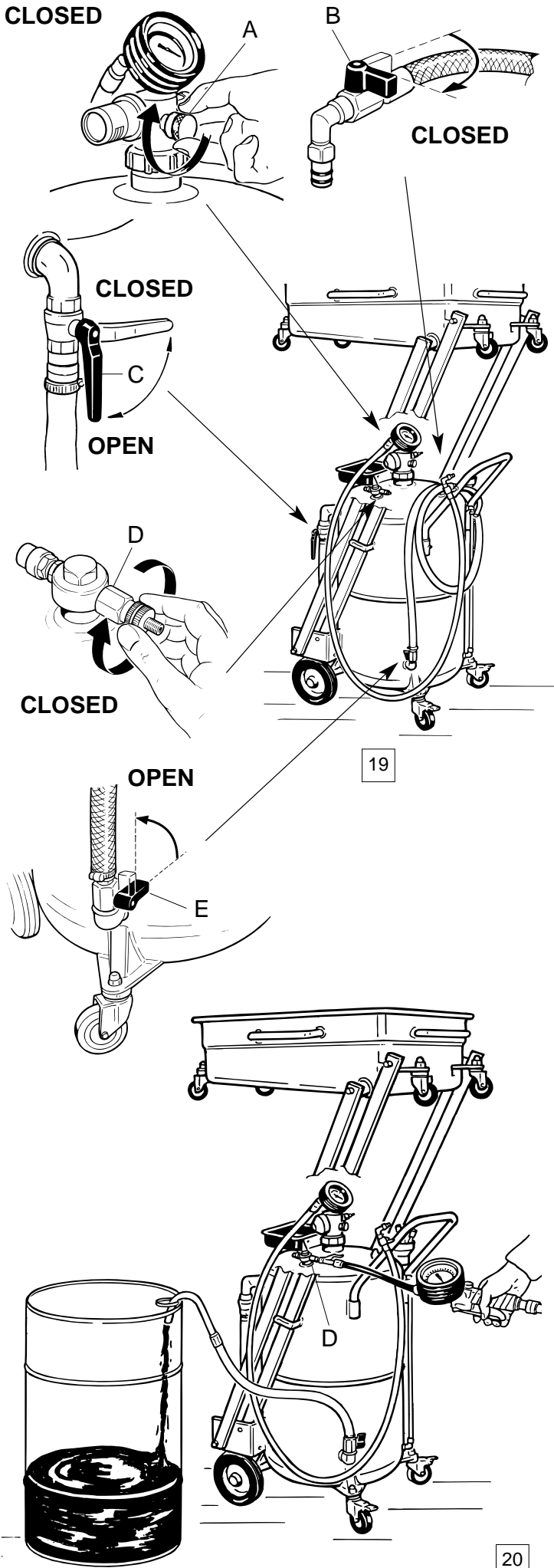
GR**ΠΡΟΣΟΧΗ!!!**

Ποτέ μην μεταφέρετε το λάδι από τη λεκάνη περισυλλογής στη δεξιαμενή σηκώνοντας σε κάθετη θέση την ίδια την λεκάνη.

ΠΡΟΣΟΧΗ!!!

Πριν βάλετε την άδεια λεκάνη περισυλλογής σε κάθετη θέση, βεβαιωθείτε ότι το φρένο των περιστρεφόμενων ροδών είναι μπλοκαρισμένο.

CLOSED



19

I

SVUOTAMENTO SERBATOIO

Assicurarsi che le valvole **A - C - D** siano chiuse.

Assicurarsi che la valvola **E** sia aperta.

Collegare il tubo di scarico al recipiente dentro cui si vuole scaricare l'olio del serbatoio.

Collegare aria compressa (max. 0,5 bar) al rubinetto aria **D** fino a quando tutto l'olio non sia stato evacuato.

Il serbatoio è dotato di una valvola di sicurezza tarata ad 1 bar.

Attenzione!!! Non riempire mai il serbatoio oltre il limite max. dato dall'indicatore di livello.

GB

EMPTYING THE UNIT'S STORAGE TANK

Make sure valves **A - C - D** are closed.

Make sure the ball valve **E** is open.

Hook up the bent spout of the unit's drain pipe to a suitable waste oil storage tank.

Connect shop air 7 psi (0,5 Bar) to air valve **D** until all fluids have been transferred from the unit's storage tank. The unit's storage tank has been equipped with a pneumatic safety valve that has been calibrated and set at 14 psi (1 Bar).

CAUTION: Never fill the unit's storage tank over the max. level indicated by the gauge located on the side of the unit.

NL

LEDIGEN VAN DE TANK

Draai de kranen **A - C - D** dicht. Zet kraan **E** open.

Haak het flexibele uiteinde van de afvoerbuis vast in een olieaftapvat dat groot genoeg is.

Sluit perslucht (0,5 bar) aan op het luchtventiel **D** tot al de vloeistof van de tank van de unit is afgevoerd.

De tank is voorzien van een veiligheidsventiel dat is afgesteld op 1 bar.

DK

TØMNING AF BEHOLDEREN

Kontrollér, at ventilerne **A - C - D** er lukkede.

Kontrollér, at ventil **E** er åben. Hægt drænrørets bøjede udløbsrør på en passende spildoliebeholder.

Tilkobl trykluft (0,5 bar) til ventil **D** indtil al olien er overført fra beholderens tank.

Tanken er udstyret med en sikkerhedsventil, der er kalibreret ved 1 bar.

OPGELET! Vul de tank nooit boven het maximale niveau dat is aangegeven op het peilglas op de zijkant van de tank.

ADVARSEL! Fyld aldrig beholderen over den maksimale mængde, der angives af niveaumåleren.

20

F**VIDANGE DU RESERVOIR**

S'assurer que les valves **A - C - D** soient fermées.

S'assurer que le robinet **E** soit ouvert.

Accrocher le flexible de vidange au fut de récupération où l'on désire vidanger l'huile du réservoir.

Brancher l'air (max. 0,5 Bar) au robinet **D** jusqu'à la vidange totale.

Le réservoir est équipé d'une soupape de sûreté tarée à 1 Bar.

ATTENTION!!!

Il ne faut jamais remplir le réservoir au-delà de la limite indiquée par la jauge.

D**TANKENTLEERUNG**

Sicherstellen, daß die Ventile **A - C - D** geschlossen sind.

Sicherstellen, daß das Ventil **E** offen ist.

Den Entleerungsschlauch mit dem Behälter, in den das Öl aus dem Tank abgefüllt werden soll, verbinden.

Druckluft (max. 0,5 Bar) am Lufthahn **D** anschließen, bis das gesamte Öl entleert wurde.

Der Gerätetank ist mit einem auf 1 bar geeichten Sicherheitsventil ausgerüstet.

ACHTUNG!!! Der Tank darf niemals über den vom Ölstandanzeiger vorgegebenen Grenzwert hinaus gefüllt werden.

E**VACIADO DEL DEPOSITO**

Asegurarse que las válvulas **A - C - D**, estén cerradas y la válvula **E** abierta.

Conectar el tubo de descarga en el recipiente dentro del cual se descargará todo el aceite del aparato.

Colocar aire comprimido (máx. 0,5 Bar) a la válvula de aire **D**, hasta que el aceite haya sido evacuado totalmente de su lugar.

Este aparato está dotado de una válvula de seguridad tarada en 1 Bar.

¡¡¡ATENCIÓN!!! No llenar nunca el aspirador por encima del límite máximo indicado mediante el medidor de nivel.

P**ESVAZIAMENTO DO RESERVATÓRIO**

Certifique-se que as válvulas **A - C - D** estejam fechadas.

Certifique-se que a válvula **E** esteja aberta.

Ligue a mangueira de descarga ao recipiente dentro do qual deseja drenar o óleo do reservatório.

Ligue o ar comprimido (máx. 0,5bar) à torneira do ar **D** até ter drenado completamente o óleo.

O reservatório está provido de uma válvula de segurança ajustada a 1 bar.

ATENÇÃO!!! Nunca encha o reservatório além do limite máximo indicado pelo indicador de nível.

N**TØMMING AV TANK**

Forsikre deg om at ventilene **A - C - D** er stengt. Forsikre deg om at ventilen **E** er åpen.

Fest så det bøyde metallutløpet på dreneringsslangen med utløp i et spilloljefat eller en spilloljetank. Koble trykkluft (trykk 0,5 bar) til luftventilen **D** helt til all olje har blitt overført til spilloljeholder.

(Spilloljesugerens tank er utstyrt med en sikkerhetsventil som er kalibrert til 1 bars trykk).

ADVARSEL!

Fyll aldri spilloljesugerens tank over maks.-nivået indikert på nivåmåler på tankens side.

S**TÖMNING AV BEHÅLLAREN**

Kontrollera att ventilerna **A - C - D** är stängda.

Kontrollera att ventil **E** är öppen.

Anslut avtappningsslangen till tråget, till vilken oljan ska dräneras från behållaren.

Anslut tryckluft (max 0,5 bar) till luftventilen **D** tills all olja har flödat ut.

Behållaren är utrustad med en säkerhetsventil kalibrerad till 1 bar.

OBS!!! Fyll aldrig behållaren över max markering på nivåindikatorn.

FI**KERÄILYSÄILIÖN TYHJENNYS**

Varmistu, että venttiilit **A, C** ja **D** ovat kiinni.

Avaa tyhjennysletkun venttiili **E** ja johda letku jäteöljytynnyriin tai -tankkiin.

Johda ilmaa liittimeen **D** (max. 0,5 bar) kunnes säiliö on tyhjentyt. Säiliö on varustettu turvaventtiilillä jonka avautumispaine on 1 bar.

VAROITUS!

Älä koskaan täytä keräilyssäiliötä säiliön sivussa olevaan mittaputkeen merkityn MAX- tason yläpuolelle.

GR

ΑΔΕΙΑΣΜΑ ΤΗΣ ΔΕΞΑΜΕΝΗΣ
Βεβαιωθείτε ότι οι βαλβίδες **A - C - D** είναι κλειστές. Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα **E** είναι ανοικτή.

Συνδέστε το σωλήνα εξαγωγής στο δοχείο μέσα στο οποίο θέλετε αδειάσετε το λάδι της δεξαμενής. Συνδέστε τον πεπιεσμένο αέρα (το πολύ **0,5 bar**) στο ρουμπινέτο αέρα **D** μέχρι που να αδειάσει όλο το λάδι. Η δεξαμενή είναι εφοδιασμένη με μια βαλβίδα ασφαλείας ρυθμισμένη στο **1 bar**.

Προσοχή!!! Ποτέ να μην γεμίσετε τη δεξαμενή πάνω από το μέγιστο όριο του δείκτη στάθμης.

- PRODOTTO RAASM -
- MANUFACTURED BY RAASM -
- FABRIQUE PAR RAASM -
- HERGESTELLT VON RAASM -
- FABRICADO POR RAASM -

RAASM S.p.A. - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155
MADE IN ITALY